

Porównanie tłumaczeń Liczb 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE wysłuchał głosu Izraela, i wydał (mu) Kananejczyka,* a (Izrael) potraktował ich i ich miasta jak obłożonych klątwą – i nadał temu miejscu nazwę Chorma.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE wysłuchał głosu Izraela i wydał mu Kananejczyka. Wówczas Izrael potraktował pokonanych wraz z ich miastami jak obłożonych klątwą i nadał temu miejscu nazwę Chorma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE wysłuchał głosu Izraela, i wydał mu Kananejczyków. Całkowicie zniszczyli ich oraz ich miasta, a nadano temu miejscu nazwę Chorma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wysłuchał Pan głos Izraela, a podał mu Chananejczyki: i wytracił je z gruntu, i miasta ich, a nazwał imię onego miejsca Chorma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wysłuchał JAHWE prośbę Izraela, i podał Chananejczyka, którego on wybił, wyróciwszy miasta jego. I nazwał imię miejsca onego Horma, to jest przeklęstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wysłuchał Pan głosu Izraela, i wydał w ich ręce Kananejczyków. [Izraelici] obłożyli klątwą ich oraz ich miasta. Stąd miejscowość ta otrzymała nazwę Chorma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wysłuchał Pan głosu Izraela, i wydał mu Kananejczyka. Wtedy wytracił ich oraz zburzył ich miasta jako obłożone klątwą i nadał temu miejscu nazwę Chorma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE wysłuchał głosu Izraela i wydał w ich ręce Kananejczyków. Oni sami i ich miasta zostali obłożeni klątwą, dlatego miejscowość tę nazwano Chorma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE wysłuchał wołania Izraelitów i wydał Kananejczyków w ich ręce. Wtedy rzucili klątwę na nich oraz na ich miasta, a miejscowości tej dali nazwę Chorma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wysłuchał Jahwe prośby Izraela, i wydał [mu] Kanaanitów. Wtedy [Izrael] rzucił klątwę na nich i na ich miasta, a miejscowości tej dał nazwę Chorma.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg przyjął modlitwę Jisraela i wydał mu Kenaanitów. [Jisrael] zniszczył ich i [uświęcił] ich miasta. To miejsce nazwano Charma [„Zniszczenie”].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вислухав Господь голос Ізраїля і передав Хананія під його руку, і посвятив його і його міста. І назвали ім'я того місця посвята.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY wysłuchał głosu Izraela oraz wydał mu Kanaanejczyków; więc położył na nich zaklęcie oraz na ich

¹⁾ PS G dodają: w jego rękę.

²⁾ Chorma, חֶרְמָה, czyli: zniszczenie, <x>70 1:17</x>, zob. <x>40 14:36-45</x>, gdzie Chorma jest miejscem klęski Izraela. Wcześniejsze pojawienie się nazwy tego miejsca może być przykładem uwspółcześnienia ze strony późniejszych redaktorów tekstu.

³⁾ <x>40 14:39-45</x>

			miasta, i nazwał tą okolicę – Chorma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE wysłuchał więc głosu Izraela i wydał Kananejczyków; a tamci przeznaczili ich oraz ich miasta na zagładę. Dlatego miejscu temu nadali nazwę Chorma.